

PIDGINIZATION AND CREOLIZATION OF LANGUAGES

PROCEEDINGS OF A CONFERENCE
HELD AT THE
UNIVERSITY OF THE WEST INDIES
MONA, JAMAICA, APRIL 1968

EDITED BY
DELL HYMES

Professor of Anthropology, University of Pennsylvania



CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

CONTENTS

I. PREFACE AND INTRODUCTION

| | <i>page</i> |
|---|-------------|
| Preface, DELL HYMES, <i>University of Pennsylvania</i> | 3 |
| ✓ Introduction: The study of pidgin and creole languages, DAVID + DECAMP, <i>University of Texas</i> | 13 |

II. A PIDGIN (AND TWO CREOLES)

| | |
|---|----|
| Introduction | 43 |
| — Tây Bồi: Notes on the Pidgin French spoken in Vietnam, JOHN E. REINECKE, <i>Honolulu, Hawaii</i> | 47 |
| — The Katanga (Lubumbashi) Swahili Creole, EDGAR POLOMÉ, <i>University of Texas</i> | 57 |
| + The language situation in Haiti, ALBERT VALDMAN, <i>Indiana</i> <i>University</i> | 61 |

III. GENERAL CONCEPTIONS OF PROCESS

| | |
|---|-----|
| Introduction | 65 |
| + Linguistic hybridization and the 'special case' of pidgins and creoles, KEITH WHINNOM, <i>University of Exeter</i> | 91 |
| + Salient and substantive pidginization, WILLIAM J. SAMARIN, <i>Uni-</i> <i>versity of Toronto</i> | 117 |
| + Absence of copula and the notion of simplicity: a study of normal speech, baby talk, foreigner talk, and pidgins, CHARLES A. FERGUSON, <i>Stanford University</i> | 141 |
| — Convergence and creolization: a case from the Indo-Aryan/Dravidian border, JOHN J. GUMPERZ and ROBERT WILSON, <i>University of</i> <i>California</i> | 151 |
| — Acculturation and the cultural matrix of creolization, MERVYN C. ALLEYNE, <i>University of the West Indies</i> | 169 |
| + Hypotheses as to the origin and modification of pidgins, MARTIN JOOS, <i>University of Toronto</i> | 187 |
| + A note on reduction and expansion in grammar, JAN VOORHOEVE, <i>University of Leiden</i> | 189 |

| | <i>page</i> |
|---|-------------|
| — Language contact and the problem of convergent generative systems: Chinook Jargon, MICHAEL SILVERSTEIN, <i>Harvard University</i> | 191 |
| — The question of creolization in Puerto Rican Spanish, DAVID LAWTON, <i>Central Michigan University</i> | 193 |
| IV. PROBLEMS OF HISTORICAL RECONSTRUCTION | |
| Introduction | 197 |
| + Tracing the pidgin element in Jamaican Creole (with notes on method and the nature of pidgin vocabularies), FREDERIC G. CASSIDY, <i>University of Wisconsin</i> | 203 |
| — Lexical origins and semantic structure in Philippine Creole Spanish, CHARLES O. FRAKE, <i>Stanford University</i> | 223 |
| — The strange case of Mbugu (Tanzania), MORRIS GOODMAN, <i>North- western University</i> | 243 |
| — Detecting prior creolization: an analysis of the historical origins of Marathi, FRANKLIN C. SOUTHWORTH, <i>University of Pennsyl- vania</i> | 255 |
| — A report on Chinook Jargon, TERRENCE S. KAUFMAN, <i>University of Pittsburgh</i> | 275 |
| + Problems in the study of Hawaiian English, STANLEY TSUZAKI, <i>University of Hawaii</i> | 279 |
| — Kongo words in Saramacca Tongo, JAN DAELEMAN, <i>Lovanium University, Kinshasa, Kongo</i> | 281 |
| — Tone and intonation in Sierra Leone Krio, JACK BERRY, <i>North- western University</i> | 285 |
| + A provisional comparison of the English-derived Atlantic creoles, IAN F. HANCOCK, <i>School of Oriental and African Studies, London</i> | 287 |
| + Grammatical and lexical affinities of creoles, DOUGLAS TAYLOR, <i>University of York</i> | 293 |

V. VARIATION AND USE: A RANGE OF ENGLISH-LINKED CASES

| | |
|--------------|-----|
| Introduction | 299 |
|--------------|-----|

| | <i>page</i> |
|---|-------------|
| — Varieties of creole in Suriname | |
| Church Creole and Pagan cult languages, JAN VOORHOEVE, <i>University of Leiden</i> | 305 |
| — Prestige in choice of language and linguistic form, CHRISTIAN EERSEL, <i>Taalbureau, Suriname</i> | 317 |
| — The art of reading creole poetry, JAN VOORHOEVE, <i>University of Leiden</i> | 323 |
| — Coexistent systems in language variation: the case of Hawaiian English, STANLEY TSUZAKI, <i>University of Hawaii</i> | 327 |
| — Jamaican Creole: can dialect boundaries be defined? BERYL L. BAILEY, <i>Hunter College, City University of New York</i> | 341 |
| — Toward a generative analysis of a post-creole speech continuum, DAVID DECAMP, <i>University of Texas</i> | 349 |
| + Education and Creole English in the West Indies: some sociolinguistic factors, DENNIS R. CRAIG, <i>University of the West Indies</i> | 371 |
| + The creolist and the study of Negro Non-Standard dialects in the continental United States, J. L. DILLARD, <i>Yeshiva University</i> | 393 |
| + Cultural and linguistic ambiguity: some observations on the role of English-based creole in an Antiguan village, KARL REISMAN, <i>Brandeis University</i> | 409 |
| — The English language in Hawaii, ELIZABETH CARR, <i>University of Hawaii</i> | 411 |
| + A report on Neo-Melanesian, EDWARD WOLFERS, <i>Institute of Current World Affairs</i> | 413 |

VI. DISCIPLINARY PERSPECTIVES

| | |
|---|-----|
| Introduction | 423 |
| + Some social forces and some social functions of pidgin and creole languages, ALLEN D. GRIMSHAW, <i>Indiana University</i> | 427 |
| — The notion of 'system' in creole languages, WILLIAM LABOV, <i>University of Pennsylvania</i> | 447 |
| + Language history and creole studies, HENRY M. HOENIGSWALD, <i>University of Pennsylvania</i> | 473 |

| | | |
|---|---|--------------------|
| + | The socio-historical background to pidginization and creolization, SIDNEY W. MINTZ, <i>Yale University</i> | <i>page</i> 481 |
|---|---|--------------------|

VII. APPENDICES

| | | |
|--|---|-----|
| A. Research memoranda | | |
| | Some suggested fields for research, JOHN E. REINECKE, <i>Honolulu, Hawaii</i> | 499 |
| | Creole studies, JOHN J. FIGUEROA, <i>University of the West Indies</i> | 503 |
| B. A map and list of pidgin and creole languages, IAN F. HANCOCK, <i>School of Oriental and African Studies, London</i> | | |
| | | 509 |
| | Index | 525 |